

No. 43877

**Israel
and
Moldova**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in the fields of standardization, metrology and conformity assessment. Jerusalem, 22 November 2004

Entry into force: *8 May 2006 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Hebrew and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 June 2007*

**Israël
et
Moldova**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération dans les domaines de la normalisation, de la métrologie et de l'évaluation de la conformité. Jérusalem, 22 novembre 2004

Entrée en vigueur : *8 mai 2006 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et moldave*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

Between

the Government of the State of Israel

and

the Government of the Republic of Moldova and

**on Cooperation in the Fields of Standardization, Metrology and
Conformity Assessment**

The Government of the State of Israel and the Government Republic of Moldova, hereinafter referred to as "the Parties",

Aiming to eliminate technical barriers in economic and trade relations,

Striving to ensure compatibility, interchangeability of production, safety for life, health and property, protection of the environment.

Desiring to facilitate cooperation in the fields of standardization, metrology and conformity assessment, based on the principles and norms accepted by international organizations in this field.

Hereby agree as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in the fields of standardization, metrology and conformity assessment.

Article 2

The Parties agree to the following cooperatives activities:

1. Collaboration in the fields of harmonization of technical regulations, standards, and procedures on conformity assessment and trial methods of products in accordance with accepted practices and documents of relevant international organizations.

2. Granting of mutual rights to disseminate national standards and their modifications and amendments in accordance with the requirements of relevant international organizations.

3. Acceptance of mutual exchange between Parties concerning standards and information in the fields of standardization, metrology and conformity assessment based on mutually agreed upon conditions.

4. Cooperation in comparison of sizes of physical standards.

5. Promotion of mutual recognition of conformity assessment bodies, of the conformity assessment marks and certificates for products, and of the type approval and testing results for the measuring instruments.

Article 3

The Parties shall periodically exchange information on the list of standards in force, as well as the list of conformity assessment bodies and testing laboratories working in this field.

Article 4

The coordination and facilitation of this Agreement shall be accomplished on behalf of the State of Israel by the Ministry of Industry, Trade and Labor and on behalf of the Republic of Moldova, by the Department of Standardization and Metrology.

Article 5

The Parties shall meet once a year, alternately in Jerusalem and Chişinău, in order to discuss ways of enhancing and improving cooperation consistent with the principles of this Agreement.

Article 6

The Parties shall cooperate on training and re-training of their specialists including organizing exchange programs in order for them to consult in the fields of standardization, metrology and conformity assessment.

Article 7

1. Collaboration in the fields stipulated in Article 2 of this Agreement shall be based on programs developed jointly by the Parties.

2. The financing of the cooperation under this Agreement shall be affected on the basis of agreement between the Parties.

3. In accordance with the objectives of this Agreement the Parties may establish working groups for the management of this Agreement.

Article 8

The Parties shall ensure confidentiality concerning documents and information received within the framework of this Agreement. This information may be transferred to a third party only with the written prior consent of the Party, which provided these documents and information.

Article 9

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties undertaken in accordance with international treaties.

Article 10

Disputes and divergences of interpretation shall be settled by mutual consultations and negotiations between the Parties.

Article 11

The Parties shall not be liable for claims brought by third parties, including natural and legal persons of the Parties, regarding certification tests of products in the trade between them, based on the implementation of this Agreement.

Article 12

1. This Agreement shall, after its signature by the Parties, enter into force upon the date on which the Parties have notified each other that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

2. This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties in writing. Any amendment shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

3. This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force. Thereafter, it shall be extended automatically for further periods of five years each unless either Party notifies the other in writing at least six months prior to the end of the relevant five-period of an intention not to extend the Agreement.

4. Unless otherwise stipulated the termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements or any specific rights and obligations made under this Agreement

Signed in Jerusalem on the 22 day of the month of November in the year of 2004 which corresponds to the 9 day of the month of Kislev 5765, in two original copies in Hebrew, Moldavian and English languages all the texts having equal force. In case of different interpretations of this Agreement, the English version shall prevail.



For the Government of the State of Israel



For the Government of the Republic of
Moldova

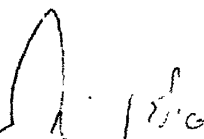
אם לא נקבע אחרת, סיימו של הסכם זה לא ישפיע על משכם או תוקפם של הסדרים או זכויות והתחייבויות מוגדרות כלשהן לפי הסכם זה.

נחתם בירושלים ביום ט' בכסלו התשס"ה, שהוא יום 22 בנובמבר 2004. בשני עותקים בשפות עברית, מולדבית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.

במקרה של הבדלים בפרשנות הסכם זה, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של מולדובה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 6

הצדדים ישתפו פעולה בהכשרה ובהכשרה חוזרת של המומחים שלהם. כולל ארגון תכניות חילופין על מנת שיוכלו להיוועץ בתחומי התקנה. המטרולוגיה והתעדת המוצרים.

סעיף 7

1. שיתוף פעולה בתחומים המפורטים בסעיף 2 להסכם זה יתבסס על תכניות שיפתחו הצדדים.
2. מימון שיתוף הפעולה לפי הסכם זה יתבצע על בסיס של הסכם בין הצדדים.
3. בהתאם ליעדי הסכם זה. הצדדים רשאים להקים קבוצות עבודה לניהול הסכם זה.

סעיף 8

הצדדים יבטיחו סודיות בנוגע למסמכים ומידע המתקבלים במסגרת הסכם זה. ניתן להעביר מידע זה לצד שלישי רק בהסכמה בכתב מראש של הצד שמסר מסמכים ומידע אלה.

סעיף 9

הסכם זה לא ישפיע על הזכויות וההתחייבויות שהצדדים קיבלו על עצמם בהתאם לאמנות בינלאומיות.

סעיף 10

מחלוקות והבדלי פרשנות יישובו בהתייעצויות הדדיות ובמשא-ומתן בין הצדדים.

סעיף 11

הצדדים לא יהיו אחראים לתביעות מצד צדדים שלישיים. כולל בני אדם וגופים משפטיים של הצדדים, בנוגע למבחני התעדה של מוצרים בסחר ביניהם. בהתבסס על יישום הסכם זה.

סעיף 12

אחר-חתימתו ע"י הצדדים. ייכנס ההסכם לתוקף בתאריך שבו יודיעו הצדדים זה לזה כי הנהלים הפנימיים של כל אחד מהם הדרושים לכניסתו לתוקף הושלמו.

ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים בכתב. כל תיקון ייכנס לתוקף בתאריך שבו יחליפו הצדדים אגרות דיפלומטיות ויודיעו זה לזה כי הנהלים הפנימיים של כל אחד מהם הדרושים לכניסתו לתוקף הושלמו.

הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים מתאריך חתימתו. לאחר מכן הוא יוארך לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחד אלא אם כן מודיע צד לצד האחר בכתב. לפחות שישה חודשים לפני תום תקופת המש שנים הנוגעת בדבר. על כוונה לא להאריך את ההסכם.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של מולדובה. שתיקראנה להלן "הצדדים",
במגמה לבטל מחסומים טכניים בפני קשרי הכלכלה והסחר.

בשאפה להבטיח התאמה, יכולת החלפה בייצור. בטיחות לחיים. בריאות ורכוש, והגנה על איכות
הסביבה.

ברצותן לאפשר שיתוף פעולה בתחומי התקינה. המטרולוגיה והתעדת מוצרים. בהתבסס על עקרונות
ואמות מידה מקובלים על ארגונים בינלאומיים בתחום זה,

מסכימות בזאת לאמור:

סעיף 1

הצדדים ישתפו פעולה בתחומי התקינה. המטרולוגיה והערכת ההתאמה.

סעיף 2

הצדדים מסכימים על הפעילויות המשותפות הבאות:

1. שיתוף פעולה בתחום ההאחדה של תקנות טכניות. תקנים. הליכי הערכת התאמה ושיטות בדיקת
מוצרים בהתאם לנהגים ולמסמכים המוסכמים של ארגונים בינלאומיים הנוגעים בדבר.

2. הענקת זכויות הדדיות להפצת תקנים לאומיים ושינוייהם ותיקונייהם בהתאם לדרישות של ארגונים
בינלאומיים הנוגעים בדבר.

3. קבלה של חילופין הדדיים בין צדדים בנוגע לתקנים ולמידע בתחומי התקינה. המטרולוגיה והערכת
ההתאמה בהתבסס על תנאים מוסכמים הדדיים.

4. שיתוף פעולה בהשוואת מידות של סטנדרטים פיזיקליים.

5. קידום והכרה הדדית של גופים להערכת ההתאמה, הערכת התעדה והערכת סיווג למוצרים.

סעיף 3

הצדדים יחליפו מעת לעת מידע על רשימת תקני החובה. וכן רשימה של גופי הערכת התאמה ומעבדות
בדיקה הפועלים בתחום זה.

סעיף 4

התיאום והקידום של הסכם זה ייעשו בשם מדינת ישראל ע"י משרד התעשייה. המסחר והתעסוקה ובשם
הרפובליקה של מולדובה. ע"י המחלקה לתקינה ומטרולוגיה.

סעיף 5

הצדדים ייפגשו פעם בשנה. בירושלים ובקייב לסיורגין. על מנת לדון בדרכים לחיזוק ושיפור שיתוף
הפעולה בהתאם לעקרונות הסכם זה.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של מולדובה

**בדבר שיתוף פעולה בתחומי התקינה, המטרולוגיה והתעדת
מוצרים**

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

ACORD

între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Israel cu privire la colaborarea în domeniul standardizării, metrologiei și evaluării conformității

Guvernul Statului Israel și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare "Părți".

intenționând să elimine barierele tehnice în relațiile economice și comerciale, străduindu-se să asigure compatibilitatea, inofensivitatea produselor pentru viața, sănătatea și bunurile consumatorilor, protecției mediului.

dorind să faciliteze cooperarea în domeniul standardizării, metrologiei și evaluării conformității, bazându-se pe principiile și normele adoptate de organizațiile internaționale în acest domeniu,

Au convenit referitor la următoarele:

Articolul 1

Părțile vor coopera în domeniile standardizării, metrologiei și evaluării conformității.

Articolul 2

Părțile cad de acord cu următoarele activități de colaborare:

1. Colaborarea în domeniile armonizării reglementărilor tehnice, standardelor, procedurilor de evaluare a conformității și metodelor de încercări ale produselor în concordanță cu practicile și documentele acceptate de organizațiile internaționale relevante.

2. Acordarea reciprocă a drepturilor de a difuza standardele naționale, modificările și amendamentele lor în conformitate cu cerințele organizațiilor internaționale relevante.

3. Acceptarea schimbului reciproc între Părți privind standardele și informațiile respective în domeniile standardizării, metrologiei și evaluării conformității, în baza condițiilor reciproc acceptate

4. Cooperarea la compararea mărimilor fizice standard.

5. Promovarea recunoașterii reciproce a organismelor de evaluare a conformității, certificatelor și mărcilor de conformitate pentru produse, și a rezultatelor încercărilor și aprobării de tip pentru mijloacele de măsurare.

Articolul 3

Părțile vor efectua schimb periodic de informații referitor la lista standardelor în vigoare, și referitor la lista organismelor de evaluare a conformității și laboratoarelor de încercări care activează în domeniul dat.

Articolul 4

Coordonarea și îndeplinirea prezentului Acord va fi efectuată în numele Republicii Moldova, de către Departamentul Standardizare și Metrologie și în numele Statului Israel de către Ministerul Industriei, Comerțului și Muncii.

Articolul 5

Părțile se vor întruni o dată în an, alternativ la Ierusalim și la Chișinău cu scopul de a discuta căile de sporire și îmbunătățire a cooperării consistente cu principiile din acest Acord.

Articolul 6

Părțile vor coopera la pregătirea și perfecționarea cadrelor incluzând organizarea programelor de schimb în ordine de ai consulta în domeniul standardizării, metrologiei și evaluării conformității.

Articolul 7

1. Colaborarea în domeniile prevăzute în Articolul 2 al prezentului Acord se va efectua în baza Programelor elaborate în comun de către părți.

2. Finanțarea cooperării conform prezentului Acord va fi efectuată în baza înțelegerii între Părți.

3. În concordanță cu obiectivele prezentului Acord, Părțile pot înființa grupuri de lucru pentru administrarea prezentului Acord.

Articolul 8

Părțile vor asigura confidențialitatea privind documentele și informația primite în cadrul prezentului Acord. Această documente și informații pot fi transmise unei a treia parte, numai după primirea consimțământului scris al Părții ce a oferit acele documente și informație.

Articolul 9

Prezentul Acord nu afectează drepturile și obligațiunile asumate de Părți în conformitate cu alte tratate internaționale.

Articolul 10

Neînțelegerile și divergențele interpretării vor fi soluționate prin consultări și negocieri reciproce între Părți.

Articolul 11

Părțile nu vor purta răspundere pentru reclamațiile adresate de terțe părți, inclusiv persoanele fizice și juridice a Părților, privind rezultatele certificării produselor în comerțul între ei, bazat pe implementarea prezentului Acord.

Articolul 12

1. Prezentul Acord, după semnare, va intra în vigoare la data când Părțile se vor informa reciproc privind îndeplinirea tuturor procedurilor interne necesare intrării lui în vigoare.

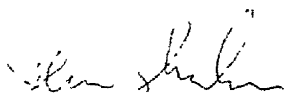
2. Prezentul Acord poate fi modificat cu acordul comun al Părților în formă scrisă. Orice schimbare va intra în vigoare la data primirii înștiințării, prin canale diplomatice, privind îndeplinirea completă de către Părți a procedurilor interne necesare intrării lui în vigoare.

3. Prezentul Acord va avea acțiunea pe un termen de 5 (cinci) ani și se va prelungi în mod automat pe perioade consecutive de cinci ani, dacă nici una dintre Părți nu va comunica în scris cu cel puțin 6 luni pînă la expirarea termenului curent de valabilitate, despre intenția sa de a-l denunța.

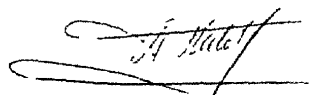
4. În caz că nu a fost stipulat altfel, încetarea prezentului Acord nu va afecta valabilitatea sau durata oricăror prevederi sau drepturi specifice și obligații asumate în baza acestui Acord.

5. Încheiat la Ierusalim la 22 November 2004, 9 Kislev 5765, în două exemplare originale, în limbile ebraică, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice.

6. În cazul apariției unor divergențe la interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință.



Pentru Guvernul
Statului Israel



Pentru Guvernul
Republicii Moldova

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À
LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA NORMALISA-
TION, DE LA MÉTROLOGIE ET DE L'ÉVALUATION DE LA
CONFORMITÉ

Le Gouvernement de la République d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova, désignés ci-après les « Parties »,

Désireux d'éliminer les obstacles techniques dans les relations économiques et commerciales,

Ambitionnant d'assurer la compatibilité, l'interchangeabilité de la production, la sauvegarde de la vie humaine, de la santé et de la propriété, ainsi que la protection de l'environnement,

Exprimant leur désir de faciliter la coopération dans les domaines de la normalisation, de la métrologie et de l'évaluation de la conformité, sur la base des principes et des normes adoptées par les organisations internationales dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopéreront dans les domaines de la normalisation, de la métrologie et de l'évaluation de la conformité.

Article 2

Les Parties acceptent les activités de coopération suivantes :

1. La collaboration dans les domaines de l'harmonisation des réglementations techniques, des normes et des procédures d'évaluation de la conformité, ainsi que des méthodes d'essai de produits dans le respect des pratiques acceptées et des documents d'organisations internationales appropriées.

2. L'octroi de droits mutuels de diffusion des normes nationales et de leurs modifications et amendements dans le respect des exigences des organisations internationales appropriées.

3. L'acceptation d'échange mutuel entre les Parties à propos des normes et de l'information dans les domaines de la normalisation, de la métrologie et de l'évaluation de la conformité en application de conditions mutuellement convenues.

4. La coopération dans la comparaison des dimensions des normes physiques.

5. La promotion de la reconnaissance mutuelle des organismes d'évaluation de la conformité, des marques d'évaluation de la conformité et des certificats de produits, ainsi que du type d'approbation et des résultats d'essai pour les instruments de mesure.

Article 3

Les Parties s'échangeront périodiquement des informations à propos de la liste des normes en vigueur, ainsi que de la liste des organismes d'évaluation de la conformité et des laboratoires d'essai actifs dans ce domaine.

Article 4

La coordination et la facilitation du présent Contrat s'effectueront, pour le compte de l'État d'Israël, par le Ministère de l'industrie, du commerce et du travail et, pour le compte de la République de Moldova, par le Ministère de la normalisation et de la métrologie.

Article 5

Les Parties se rencontreront une fois par année, alternativement à Jérusalem et à Chi-sinau, en vue d'aborder des modalités de renforcement et d'amélioration de la coopération, cohérentes avec les principes du présent Accord.

Article 6

Les Parties coopéreront dans le domaine de la formation et du perfectionnement de leurs spécialistes, y compris par le biais de l'organisation de programmes d'échange afin de leur permettre de se consulter dans les domaines de la normalisation, de la métrologie et de l'évaluation de la conformité.

Article 7

1. La collaboration dans les domaines précisés à l'Article 2 du présent Accord s'appuiera sur des programmes conjointement mis au point par les Parties.
2. Le financement de la coopération en vertu du présent Accord s'effectuera par le biais d'un accord entre les Parties.
3. Dans le respect des objectifs du présent Accord, les Parties pourront créer des groupes de travail chargés de la gestion du présent Accord.

Article 8

Les Parties veilleront à la confidentialité des documents et des informations reçus dans le cadre du présent Accord. Ces renseignements ne pourront être transférés à une tierce partie que moyennant l'autorisation écrite préalable de la Partie qui a fourni ces documents et informations.

Article 9

Le présent Accord n'influencera pas les droits et les obligations des Parties souscrits en exécution de traités internationaux.

Article 10

Les litiges et les divergences d'interprétation seront réglés par le biais de consultations mutuelles et de négociations entre les Parties.

Article 11

Les Parties ne seront pas tenues relativement aux réclamations déposées par des tierces parties, y compris des personnes physiques et des personnes morales des Parties, à propos des essais de certification de produits dans le cadre de leurs relations commerciales réciproques, d'après la mise en œuvre du présent Accord.

Article 12

1. Après sa signature par les Parties, le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront mutuellement notifiées l'achèvement de leurs procédures internes respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord pourra être amendé de commun accord et par écrit. Tout amendement entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront mutuellement notifiées, par un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des procédures de leur droit interne respectif requises pour son entrée en vigueur.

3. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq années à compter de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, il sera automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes successives de cinq années, pour autant qu'aucune des Parties n'ait exprimé son intention de ne pas proroger l'Accord en adressant à l'autre Partie une notification écrite à tout le moins six mois avant sa date d'expiration de la période de cinq années en cours.

4. Sauf stipulation autre, la cessation du présent Accord n'affectera pas la validité ou la durée de tout accord ou de tout droit et obligation spécifique octroyé dans le cadre du présent Accord.

Signé à Jérusalem le 22ème jour du mois de novembre 2004, qui correspond au 9ème jour de Kislev 5765, en deux exemplaires originaux, chacun en langue hébraïque, moldave et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation du présent Accord, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SILVAN SHALOM

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

ANDREI STRATAN

